

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰

پیام نور  
دانشجویان  
خبرگزاری  
PNUNA.COM  
PNU News Agency

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲  
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۰۸۴)

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

امام خمینی (ره): این محرم و صفر است که اسلام را زنده نگه داشته است.

الف. گزینه صحیح را با توجه به کلمات و عباراتی که زیرشان خط کشیده شده است انتخاب و در پاسخ نامه خود پر نمائید.

1. Great lord of ..... and Wisdom! In Thy Name.

به نام خداوند جان و خرد

- a. Universe                      b. Honour                      c. Soul                      d. Life

2. This is all that needs to be said, .....

سخن این است، بر ما مپیچ

- a. Don't bring us to our knees.  
b. Don't gird our loins.  
c. Have mercy on us gratis.  
d. Be not strict with us.

.....of every gem.

نگارنده بر شده گوهر است

- a. Glorious painter                      b. Painter supreme  
c. Artist self-sufficient                      d. Good-doer Artist

4. .... Nahid, Sun and Moon.

فروزنده ماه و ناهید و مهر

- a. Light in whom would pass beyond                      b. Bright in whom appear  
c. Glorious one of                      d. Exordius one of

5. All dignity and fame Him .....

که او برتر از نام و از جایگاه

- a. transcend                      b. assay                      c. girt loins                      d. lag behind

6. ...., You are God, not a merchant.

بیامرز به رایگان، تو خدایی نه بازارگان

- a. Cross out what's gone                      b. Have mercy on us  
c. Forget about what happened                      d. Forgive our mistakes

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰

پیام نور  
دانشجویان  
خبرگزاری  
PNUNA.COM  
PNU News Agency

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲  
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۰۸۴)

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

7. Man has not found what lies beyond His ..... . بشر ماورای جلالش نیافت
- a. quiddity                      b. goblet                      c. grandeur                      d. omnipotent
8. ....one whoever turns from His door his head. عزیزی که هرگز درش سر بر بتافت
- a. Matchless                      b. Grandeur                      c. glorious                      d. Exalted
9. I never complained of ..... . هرگز از دور زمان ننالیده بودم
- a. ordinances of heaven                      b. vicissitudes of fortune  
c. rolling sphere                      d. pen of Destiny
10. God .....all these .....upon him. پس این همه کرامات او را به ارزانی داشت.
- a. granted / bounties                      b. bestowed / tokens  
c. delivered / graces                      d. submitted / blessings
11. Lord of the Register on the Day of ..... . خداوند دیوان روز حسیب
- a. Destiny                      b. Doom                      c. Judgment                      d. Reckoning
12. No ..... would take seat on such a throne. کی کزانه بر چنین تختی نشست
- a. Execrated one                      b. vain claimant  
c. short-sighted people                      d. devil offspring
13. The ewe ran off into desert and she ..... . میشک در صحرا افتاد و از بد دلی همی رمید.
- a. embarked on in horror                      b. ran about in terror  
c. lost her temper and escaped                      d. fell in a pit with distress
14. با هر ورطه و مهلکه‌ای مواجهه گردیده‌ام.
- a. I've plunged into every abyss.  
b. I've pokes into every dark recess.  
c. I've made an assault on every problem.  
d. I've scrutinized the creed of every sect.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰

پیام نور  
دانشجویان  
خبرگزاری  
PNUNA.COM  
PNU News Agency

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲  
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۰۸۴)

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

15. Those who boast of .....

کسانیکه به شرف نسبت و بزرگی دودمان فخر کنند.

- a. nobility of lineage / family greatness
- b. forefather's dignity / family greatness
- c. forefather's greatness / nobility of lineage
- d. family greatness / forefather's mastery

16. Beauty was free from the .....

وجودی مطلق از بند مظاهر

- a. noose of non-existence
- b. shackles of form
- c. form of duality
- d. beam of vain fancies

17. Rises the shout " ....." .

برآمد غلغله سبحان ذی الملک ز غواصان این بحر فلک فلک

- a. O God to Thou we shall return
- b. O Thou Holy one, Thou are Almighty
- c. Glory to the Lord of Angles
- d. Praise be to the Omnipotent Lord

18. She said "Tell in forth openly and nakedly and without unfaithfulness: ....." ."

گفت مکشوف و برهنه بی غلول باز گو، دفعم مده ای بوالفضول

- a. Don't leave me alone, O trifler
- b. Don't beat around the bushes, recant
- c. don't put me off, O trifler
- d. Don't get rid of me, O Thee the adored one

19. I replied .....but the effect of the Ordainment.

مست آثار قضا این کفر راست گفتش این کفر مقضی بی قضاست

- a. Infidelity is the thing ordained; Not the ordainment
- b. Infidelity is God's ordainment, Not our rebelliousness
- c. Hypocrisy is God's ordainment, Not our rebelliousness
- d. Hypocrisy is the thing ordained; Not the ordainment

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰

پیام نور  
دانشجویان  
خبرگزاری  
PNUNA.COM  
PNU News Agency

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲  
رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۰۸۴)

مجاز است.

استفاده از:

گد سری سؤال: یک (۱)

20. Henceforth, the .....has absolute Wisdom.

پس واجب الوجود حکیم مطلق است.

- a. Necessary Existent  
b. kingdom of nature  
c. Adored one  
d. Glorious one

21. While his reason ....., His feet are caught in the Chain of proof.

فرو پیچید پایش در تسلسل

چو عقلش کرد در هستی توغل

- a. goes deep into phenomenal existence  
b. illumines him like a lightening of divine guidance  
c. reveals him unity of universe  
d. properly arranges conceptions in the mind

22. Equip in a body is .....perfection.

عدالت جسم را اقصی الکیمال است.

- a. exempt from defect and strip  
b. make manifest in  
c. like progressing up the ascending degrees of  
d. its summit of

23. Once I lost my way in the desert with no..... از زاد معنی چیزی با من نمانده

- a. provision  
b. property  
c. subsistence  
d. consecrated bread

24. No .....can comprehend this speech.

این سخن را در نیابد هیچ فهم ظاهری

- a. superficial insight  
b. exoteric understanding  
c. concatenation of discourse  
d. virtual discourse

25. The one who was a great eater, .....

آی یکی که بسیار خوار بود، طافت بی نوایی نداشت.

- a. Couldn't afford to eat sparingly  
b. wasn't able to support abstinence  
c. couldn't afford poverty  
d. wasn't able to pamper himself anymore

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰

پیام نور  
دانشجویان  
خبرگزاری  
PNUNA.COM  
PNU News Agency

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲  
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۰۸۴)

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

۲۶. دیدم که نفسم در نمی گیرد و آتشم در هیزم تر ایشان اثر نمی گذارد.

- They perceive only to the extent of their insight.
- My saying had no effect on them.
- My piety hadn't kindled their green mood.
- They weren't intoxicated with my discourse.
- Not so mild to .....

نه چندان نرمی کن که بر تو دلیر شوند

- disgust the people with thee
  - embolden them
  - produce estrangement
  - set up a loud lamentation
28. When he performs that task, .....

چون آن کار بکند ظلومی و جهولی از او نفی شود.

- his value would be a mere farthing.
- he would be lamentable and ridiculous.
- sinfulness and folly are banished from him.
- he would cover up blemish and folly.

29. And if a man glory in .....and....., men of intelligence show disapproval of him.

و اگر کسی به تفوق و تغلب مباهات کند، اهل عقل را بر او انکار برسد.

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| a. continence / mastery  | b. nobility / superiority |
| c. mastery / superiority | d. nobility / continence  |

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰

پیام نور  
دانشجویان  
خبرگزاری  
PNUNA.COM  
PNU News Agency

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲  
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۰۸۴)

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

30. And no person is deserving of praise or ..... or .....

و هیچ کس مستحق مدح و مستعد مباحات و مفاخرت نشود.

- a. apt to glory / gain increased status
- b. apt to glory / take pride.
- c. gain increased status / take pride
- d. progress up / show off

« سوالات تشریحی »

ب. مطالب زیر را به انگلیسی روان ترجمه کنید. بارم هر متن ۱ نمره.

۱. دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بیفایده کردند یکی آنکه اندوخت و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نکرد

۲. الحمد لله رب العالمین

۳. اول آنکه آل ساسان کارهای بزرگ به کاردان خرد و نادان گماشته بودند و دیگر اهل دانش و خردمندان را خریداری نکردند.

۴. معیار دوستان دغل روز حاجت است قرضی به رسم تجربه از دوستان طلب

۵. داروی تلخ نصیحت به شهد ظرافت برآمیخته تا طبع ملول ایشان از دوست قبول محروم نماند.